

تاکستانی در راه

گرم علی الدرب

میخائیل نعیمه

مترجم

علی احمدی

فیپا

سرشناسه	نعمه، میخائیل، ۱۸۸۹-۱۹۸۸ م.
عنوان قراردادی	Nuaymah, Mikhail
عنوان و نام پدیدآور	کرم علی درب: فارسی
مشخصات نشر	تاکستانی در راه/ میخائیل نعمه؛ مترجم علی احمدی؛ ویراستار ادبی ابوذر نوروزی.
مشخصات ظاهری	تهران: طراوت، ۱۳۹۴.
شابک	۶-۳۷-۶۵۳۰-۶۰۰-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی	۱۰۶ ص.
موضوع	فیپا
موضوع	اخلاق — کلمات قصار
شناسه افزوده	اخلاق اسلامی — کلمات قصار
رده بندی کنگره	احمدی، علی، ۱۳۵۷ - شهرپور -
رده بندی دیویی	۸۰۸/۸۸۲
شماره کتابشناسی ملی	۳۹۱۳۶۲۹

تاکستانی در راه دکتر علی احمدی



نشر طراوت

تاریخ و نوبت چاپ: اول ۹۴	شمارگان: ۵۰۰ جلد
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۵۳۰-۳۷-۶	قیمت: ۶۵۰۰ تومان
مرکز پخش: تهران، م بهارستان، خ مجاهدین اسلام، جنب مسجد شفا، کوچه شهید کشمش، شماره ۱۴	تلفن: ۷۷۶۵۱۴۱۲
	فکس: ۷۷۵۳۶۴۵۶

ایمیل: taravat1347@yahoo.com

«حق چاپ برای ناشر محفوظ است»

پیشگفتار مترجم

نعیمه انسانی اخلاق‌مدار با احساساتی لطیف و دارای روحی بزرگ است که انسان و ارزش‌های والای انسانی را دوست دارد، همواره مسائل اجتماع و انسان برایش بسیار مهم بوده است و بر توانایی و ظرفیت‌های فوق‌العاده انسان تأکید می‌کند تا جایی که او را شایسته خدایی بودن می‌داند.

در بررسی عمیق دیدگاه‌های میخائیل نعیمه معلوم می‌شود که وی به موضوعاتی چون خداشناسی، حقیقت‌جویی، فقر، دورویی و ریا، واقع‌بینی، خردورزی، خویش‌شناسی، آزاداندیشی، خیرخواهی، دوری از سطحی‌نگری و تنگ‌نظری، خرافاتی‌زدایی و دیگر موضوعاتی که به زندگی انسان مرتبط است، پرداخته است.

از آثارش می‌توان استنباط کرد که وی درصدد است ارزش‌های اخلاقی را به انسان‌ها یادآوری و تفهیم کند، تیرگی‌های اندیشه و کینه‌ورزی‌ها، انحرافات و بحران‌های فکری را از میان مردم بزداید، عشق و نوع‌دوستی و محبت و یکرنگی را در اذهان انسان‌ها نهادینه کند و خواسته‌های نفسانی را که به عقل و زیبا اندیشیدن انسان آسیب می‌رساند، ناپسند شمارد و سرکوب کند.

«کرم علی الدرب» مجموعه‌ای از سخنان اخلاقی، ضرب‌المثل‌ها و تجربیات ارزنده و فروزان نعیمه درباره جامعه و انسان است. سخنانی که بیانگر رسالت اخلاقی و التزام ادیب است که از ارزش فنی و فکری زیادی برخوردار است همچنین برخی مناظرات، لطیفه‌های و شیرین‌کاری‌های ادبی که در این اثر به چشم می‌خورد، خواننده را تا اتمام کتاب همراهی می‌کند.

از برجسته‌ترین موضوعات کتاب، مسائل اخلاقی انسان است که دامنه آن حکمت زلال و نگاه عمیق نعیمه به انسان است. خواننده در هر بار از خوانشش به معانی جدیدی دست می‌یابد که شیفتگی و اقبال وی را به سوی کتاب جذب می‌کند.

مترجم تلاش کرده است تا ترجمه، معنایی و مفهومی باشد هرچند که در بعضی از عبارت‌ها ابهام وجود دارد اما عبارت‌های مبهمی که ترجمه شده، برداشت خود مترجم بوده است.

شیوه ترجمه حاضر هم معنایی و هم ارتباطی است. از آنجایی که برخی مضمون کتاب ادیب در سیاق فلسفی و پیچیدگی‌های ذهنی است، سعی شده است که در این اثر، هم به نویسنده و هم به خواننده توأمان التفات شده باشد.

در انجام این کار همه تلاش و دقت مترجم در آن بود که ترجمه کتاب با روش و فنون ترجمه درست صورت گیرد لذا برای تقریب ذهن و مفید بودن مطالب و روشن شدن مفاهیم در ذهن خواننده در قسمت‌هایی از ترجمه تضمینی به قرآن، احادیث و اشعار برخی از شاعران شده که این امر باعث شده است تا حدودی از آهنگ یکنواختی کتاب بکاهد.

این اثر برای دانشجویان و ادب‌دوستان در حوزه ترجمه جنبه آموزشی و در حوزه فرهنگی و دینی جنبه اخلاقی دارد. در هر حال امید است دانشجویان عزیز و دوستان گرامی، چنانچه موردی یافتند به بنده هدیه کنند تا در چاپ‌های بعدی اصلاحات لازم صورت گیرد.

و من الله التوفیق و علیه التکلان

علی احمدی

بهار ۱۳۹۴

مختصری از زندگی ادیب

میخائیل نعیمه از برجسته‌ترین ادبا، نویسندگان و منتقدان در جهان عرب و امریکای شمالی (مهجر) در سال ۱۸۸۹م. در بسکنتا لبنان متولد شد. تحصیلات اولیه خود را در زادگاهش فرا گرفت سپس در مدارس روسی در کشورش علم‌اندوزی کرد. نعیمه از آثار، نوشته‌ها و شخصیت «تولستوی» تأثیر پذیرفت تا جایی که میان ادیب و تولستوی رابطه روحی عمیقی ایجاد شد.

نعیمه از ادبای مهجر به شمار می‌رود وی به همراه دوستانش جبران خلیل جبران، نسیم عریضه و ایلینا ابوماضی و دیگر ادبا در امریکای شمالی (الرابطة القلمیة) را تأسیس کردند. وی انسانی روشنفکر بود که ۹۹ سال یعنی حدود یک قرن عمر کرد در طول حیات خود از دو کتاب قرآن کریم و انجیل بهره‌مند شده است. از نیتی صادق و ضمیری روشن برخوردار بود. حریص بود بر اینکه شخصیتش مورد تحسین مبالغه‌آمیز اطرافیان قرار نگیرد و از نفاق و دورویی به شدت متنفر بود. به آزادی زن مبنی بر اینکه کرامت و شخصیتش به عنوان یک انسان حفظ شود، معتقد بود و از آن دفاع می‌کرد. جوایز ادبی زیادی از سوی ادب دوستان به او اهداء شده که حاکی از جایگاه رفیع وی در عالم ادبی است. مجموعه آثارش که بیش از ۳۲ اثر می‌باشد، در موضوعات مقاله، داستان، نمایشنامه، نقد، سیره و تاریخ، ضرب‌المثل، شعر، نامه‌نگاری و هنر تفکر و تأمل نگاشته شده است.